

2Sm 22: 3

אֱלֹהֵי צוּרֵי אַחְסֵה־בּוֹ  
מִגְּנֵי וְקַרְןִּי יִשְׁעֵי מִשְׁגָּבַי וּמִנּוֹסֵי מִשְׁעֵי מִחֶמְסַתְּשַׁעֲנֵי:

2Sm 22: 3 ὁ θεός μου φύλαξ ἔσται μου, πεποιθὸς ἔσομαι ἐπ’ αὐτῷ,  
ὑπερασπιστής μου καὶ κέρας σωτηρίας μου,  
ἀντιλήμπτωρ μου καὶ καταφυγή μου σωτηρίας μου, ἐξ ἀδίκου σώσεις με.

2Sm 22: 1 Et Dawid a dit à YHWH les paroles de ce cantique-là ÷ le jour où YHWH l’eut délivré de la paume {= poigne} [main] de tous ses ennemis et de la paume [main] de Shaül.

2Sm 22: 2 Et il a dit : YHWH mon Roc et ma forteresse et celui qui me fait échapper° {= libérateur}.

2Sm 22: 3 mon Dieu, mon Rocher en qui je m’abrite

LXX ≠ [mon Dieu, il sera mon gardien, je mettrai ma confiance en lui] ÷  
mon bouclier [protecteur / celui qui me couvre-d'un-bouclier] et la corne de mon salut,  
mon (roc) escarpé et mon asile, mon sauveur qui, de la violence, me sauve

LXX ≠ [mon protecteur° et mon asile de salut ; de l’injuste, tu me sauveras].

2Sm 22:31

הָאֵל תָּמִים דְּרָכָו אִמְרַת יְהוָה צְרוּפָה מִגֵּן הוּא לְכֹל הַחֹסִים בּוֹ:

2Sm 22:31 ὁ ἰσχυρός, ἄμωμος ἢ ὁδὸς αὐτοῦ, τὸ ῥῆμα κυρίου κραταίον, πεπυρωμένον,  
ὑπερασπιστής ἐστὶν πᾶσιν τοῖς πεποιθόσιν ἐπ’ αὐτῷ.

2Sm 22:31 Dieu, intègre / parfaite est sa route ÷ Le Dire de YHWH est épuré-au-creuset ;

Il est un bouclier, pour tous ceux qui s’abritent en Lui

LXX ≠ [Le Fort, sa route est sans reproche, la sentence du Seigneur est ferme et (passée) par-le-feu  
Il est le protecteur / celui qui couvre-d'un-bouclier tous ceux qui se confient en lui].

Ps. 18: 3

יְהוָה | סֵלְעֵי וּמִצּוּדָתִי וּמִפְּלִטֵי אֱלֹהֵי צוּרֵי אַחְסֵה־בּוֹ  
מִגְּנֵי וְקַרְןִּי יִשְׁעֵי מִשְׁגָּבַי:

Ps 17: 3 κύριος στερέωμά μου καὶ καταφυγή μου καὶ ῥύσσης μου,  
ὁ θεός μου βοηθός μου, καὶ ἐλπῶ ἐπ’ αὐτόν,  
ὑπερασπιστής μου καὶ κέρας σωτηρίας μου,  
ἀντιλήμπτωρ μου.

Ps 18: 3 YHWH, mon Roc [ferme (appui)],  
ma forteresse [mon refuge] et celui qui me fait échapper° [mon libérateur],  
YHWH, mon Rocher, en qui je m’abrite,

LXX ≠ [mon Dieu est mon secours et j’espérerai en lui]  
mon (petit)-bouclier [mon protecteur / celui qui me couvre-d'un-bouclier],  
et la corne de mon salut {= mon puissant salut},  
ma citadelle [celui qui m’assiste / me prend avec lui] !

Ps. 18:31

הָאֵל תָּמִים דְּרָכָו אִמְרַת־יְהוָה צְרוּפָה  
מִגֵּן הוּא לְכֹל | הַחֹסִים בּוֹ:

Ps 17:31 ὁ θεός μου, ἄμωμος ἢ ὁδὸς αὐτοῦ, τὰ λόγια κυρίου πεπυρωμένα,  
ὑπερασπιστής ἐστὶν πάντων τῶν ἐλπίζόντων ἐπ’ αὐτόν.

Ps. 18:31 [Mon] Dieu, parfaite [irréprochable] est sa route,

la Parole de YHWH est épurée-au-creuset

LXX ≠ [les paroles du Seigneur sont (passées) par le feu] ÷

Il est un (petit)-bouclier, pour tous ceux qui s’abritent en Lui

LXX ≠ [Il est le protecteur de / celui qui couvre-d'un-bouclier tous ceux qui espèrent en Lui].

- Ps. 27: 1 : לְדוֹד | יְהוָה | אֹרְכֵי וַיִּשְׁעֵי מִמִּי אֵיךָ יְהוָה מְעוֹן-חַיִּי מִמִּי אֶפְתָּד:
- Ps 26: 1 {Τοῦ Δαυιδ· πρὸ τοῦ χρισθῆναι.}  
Κύριος φωτισμός μου καὶ σωτήρ μου· τίνα φοβηθήσομαι;  
κύριος ὑπερασπιστής τῆς ζωῆς μου· ἀπὸ τίνος δειλιάσω;
- Ps. 27: 1 A Dawid, [+ *avant qu'il soit oint*]  
YHWH est ma lumière et mon salut [*mon illumination et mon sauveur*] :  
qui craindrais-je ?  
YHWH est le **refuge** [*protecteur / qui couvre-d'un-bouclier*] de ma vie :  
devant qui serais-je effrayé [*de qui aurais-je peur*] ?
- Ps. 28: 8 : יְהוָה עֲזָרָא לְמוֹ וּמְעוֹן יְשׁוּעוֹת מְשִׁיחוֹ הוּא:
- Ps 27: 8 κύριος κραταίωμα τοῦ λαοῦ αὐτοῦ  
καὶ ὑπερασπιστής τῶν σωτηρίων τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ ἐστιν.
- Ps. 28: 7 YHWH est ma **puissance** et mon (petit)-**bouclier**,  
Ps. 27: 7 [*Le Seigneur est mon secours et mon protecteur / celui qui me couvre-d'un-bouclier*]  
en lui, mon cœur a mis sa confiance et j'ai été secouru et mon cœur jubile  
LXX ≠ [*en lui mon cœur a espéré et j'ai été secouru et ma chair a refléuri*] ÷  
et, par mon chant, je le célébrerai [*de toute ma volonté je le confesserai*].
- Ps. 28: 8 YHWH, une **puissance** [*est une force*°] pour son peuple ÷  
et un **refuge** de saluts pour son oint / Messie  
LXX ≠ [*et celui qui couvre-d'un-bouclier de saluts*°son Christ].
- Ps. 31: 3 הַטָּה אֵלַי | אֲזַנְךָ מִהֲרָה הִצִּילֵנִי  
יְהוָה לִי | לְצוּר-מְעוֹן לְבַיִת מְצוּדוֹת לְהוֹשִׁיעֵנִי:
- Ps 30: 3 κλῖνον πρὸς με τὸ οὖς σου, τάχυνον τοῦ ἐξελεῖσθαι με·  
γενοῦ μοι εἰς θεὸν ὑπερασπιστήν  
καὶ εἰς οἶκον καταφυγῆς τοῦ σῶσαί με.
- Ps. 31: 2 En toi, YHWH, je m'abrite [*j'ai espéré*],  
que je n'aie pas honte [*ne sois couvert-de-honte*] à jamais ! ÷  
dans ta justice fais-moi échapper° [*délivre-moi et arrache-moi (au péril)*].
- Ps. 31: 3 Tends [*Incline*] vers moi ton oreille, hâte-toi de me délivrer [*m'arracher (au péril)*] ÷  
sois pour moi rocher de **refuge**, maison-forteresse pour me sauver  
LXX ≠ [*Sois pour moi un Dieu protecteur / qui me couvre-d'un-bouclier*  
*une maison de refuge pour me sauver*].
- Ps. 31: 4 כִּי-סִלְעִי וּמְצוּדוֹתַי אֶתָּה וּלְמַעַן שְׂמֹךְ תִּנְחַנֵּי וּתְנַהֲלֵנִי:
- Ps. 31: 5 תּוֹצִיאֵנִי מִרְשֶׁת זֶוּ טָמְנוּ לִי כִּי-אֶתָּה מְעוֹנִי:
- Ps 30: 4 ὅτι κραταίωμά μου καὶ καταφυγή μου εἶ σὺ  
καὶ ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὀδηγήσεις με καὶ διαθρέψεις με·
- Ps 30: 5 ἐξάξεις με ἐκ παγίδος ταύτης, ἧς ἔκρυψάν μοι,  
ὅτι σὺ εἶ ὁ ὑπερασπιστής μου.
- Ps. 31: 4 Car mon Roc et ma forteresse [*mon appui et mon refuge*], c'est Toi ÷  
à cause de ton Nom, guide-moi et conduis-moi doucement [*≠ nourris-moi*].
- Ps. 31: 5 Tire-moi du filet [*filet* 2] qu'on a caché° pour moi ÷  
car c'est Toi mon **refuge** [*mon protecteur / qui me couvre-d'un-bouclier*].

- Ps. 33:20 נַפְשֵׁנוּ חִפְתָּה לַיהוָה עֲזָרְנוּ וּמִגִּנְנוּ הוּא׃
- Ps 32:20 ἡ ψυχὴ ἡμῶν ὑπομένει τῷ κυρίῳ,  
ὅτι βοηθὸς καὶ ὑπερασπιστὴς ἡμῶν ἐστίν·
- Ps. 33:20 Notre âme compte sur [attend] YHWH ÷  
il est notre secours et notre (petit)-bouclier
- Ps. 32:20 [car il est notre secours et notre protecteur / celui qui nous couvre-d'un-bouclier].
- Ps. 37:39 ותְּשׁוּעַת צְדִיקִים מִיהוָה מִעוֹזָם בְּעֵת צָרָה׃
- Ps 36:39 σωτηρία δὲ τῶν δικαίων παρὰ κυρίου,  
καὶ ὑπερασπιστὴς αὐτῶν ἐστίν ἐν καιρῷ θλίψεως,
- Ps. 37:39 Or le salut des justes vient de YHWH ÷  
il est leur refuge [protecteur / celui qui les couvre-d'un-bouclier]  
au temps de la détresse [de l'oppression].
- Ps. 37:40 YHWH les secourt [secourra] et les fait échapper ° [délivrera],  
il les fait échapper° aux méchants [arrachera aux pécheurs] et les sauve [sauvera] ÷  
car ils s'abritent [ont espéré] en lui.
- Ps. 40:18 וְאֲנִי ׀ עָנִי וְאֲבִיוֹן אֲדַגְּנִי יַחֲשֹׁב לִי עֲזָרְתִּי וּמִפְּלִטִי אֲתָהּ׃
- Ps 39:18 ἐγὼ δὲ πτωχὸς εἶμι καὶ πένης· κύριος φροντιεῖ μου.  
βοηθός μου καὶ ὑπερασπιστής μου σὺ εἶ·  
ὁ θεὸς μου, μὴ χρονίσῃς.
- Ps. 40:18 Et moi, humble et indigent, Seigneur, compte° avec {pense à} moi,  
LXX ≠ [Or, moi, je suis pauvre et miséreux ; le Seigneur se préoccupera de moi]  
mon secours et celui qui me fait échapper, c'est Toi  
LXX ≠ [mon secours et mon protecteur / celui qui me couvre-d'un-bouclier, c'est Toi] ÷  
mon Dieu, ne tarde pas !
- Ps. 59:12 אֶל־תִּתְּרַגְּמִם ׀ פֶּן־יִשְׁכַּחוּ עַמִּי הַנִּיעַמּוּ בְּחִילְךָ וְהוֹרִידְמוּ מִגִּנְנוּ אֲדַגְּנִי׃
- Ps 58:12 μὴ ἀποκτείνῃς αὐτούς, μήποτε ἐπιλάθωνται τοῦ λαοῦ μου·  
διασκορπίσον αὐτοὺς ἐν τῇ δυνάμει σου καὶ κατάγαγε αὐτούς,  
ὁ ὑπερασπιστής μου κύριε.
- Ps. 59: 9 Mais toi, YHWH, tu te ris [riras] d'eux ÷  
Tu te moques de [Tu réduiras à rien {= à néant}] toutes les nations {= païens} (...)
- Ps. 59:12 Ne les tue pas, de peur que mon peuple n'oublie ;  
rends-les, par ta puissance, vacillants / errants et [syr: vagabonds] fais-les descendre,  
LXX ≠ [disperse-les par ta puissance — et fais-les descendre] ÷  
notre (petit)-bouclier [notre protecteur / celui qui nous couvre-d'un-bouclier], (c'est toi) Seigneur.
- Ps. 71: 3 הַיְהִי לִי ׀ לְצוּר מְעוֹן לְבוֹא תְּמִיד צְנִיַת לְהוֹשִׁיעַנִי׃
- Ps 70: 3 γενοῦ μοι εἰς θεὸν ὑπερασπιστὴν καὶ εἰς τόπον ὄχυρον τοῦ σῶσαί με,  
ὅτι στερέωμά μου καὶ καταφυγὴ μου εἶ σύ.
- Ps. 71: 3 Sois pour moi rocher d'asile  
LXX ≠ [Deviens pour moi un Dieu protecteur / qui me couvre-d'un-bouclier]  
TM + [où venir constamment]  
et forteresse [un lieu fortifié] pour me sauver ÷  
car mon Roc [ferme (appui)] et ma forteresse [mon refuge], c'est toi !

- Ps. 84:10 **מִגִּנּוֹ רֵאֵה אֱלֹהִים וְהַיֵּט פָּנָי מִשִּׁיחָךְ:**  
 Ps 83:10 **ὑπερασπιστὰ** ἡμῶν, ἰδέ, ὁ θεός,  
 καὶ ἐπίβλεψον ἐπὶ τὸ πρόσωπον τοῦ χριστοῦ σου.
- Ps. 84: 9 YHWH, Dieu Çebâ'ôth [*Seigneur, Dieu des Puissances*] écoute ma prière ÷  
 prête l'oreille, Dieu de Ya'aqob !
- Ps. 84:10 (Toi), notre (petit)-**bouclier**, vois, ô Dieu  
 [(Toi), *notre protecteur / qui nous couvre-d'un-bouclier, regarde, ô Dieu*] ÷  
 regarde la face de ton oint / Messie [*et jette les yeux sur la face de ton Christ*].
- Ps. 84:12 **כִּי שָׁמַשׁ וּמִגִּן יְהוָה אֱלֹהִים חַן וְכְבוֹד יִתֵּן יְהוָה  
 לֹא יִמְנַע-טוֹב לְהַלְכִים בְּתַמִּים:**
- Ps 83:12 ὅτι ἔλεον καὶ ἀλήθειαν ἀγαπᾷ κύριος ὁ θεός, χάριν καὶ δόξαν δώσει·  
 κύριος οὐ στερήσει τὰ ἀγαθὰ τοὺς πορευομένους ἐν ἀκακίᾳ.
- Ps. 84:11 Oui, mieux vaut un jour dans tes parvis que mille, j'ai choisi (cela) :  
 rester sur le seuil de la Maison de mon Dieu ÷  
 plutôt que d'habiter sous les tentes de la méchanceté [*dans les demeures des pécheurs*].
- Ps. 84:12 Car YHWH (est) soleil et (petit)-**bouclier**, Dieu donne grâce et gloire  
 [*car le Seigneur Dieu aime la miséricorde et la vérité ;  
 Il donnera la grâce et la gloire*]  
 YHWH ne refuse aucun bien à ceux qui marchent dans l'intégrité  
 [*Il ne refusera aucun de ses biens à ceux qui marchent dans l'innocence*].
- Ps. 115: 9 **יִשְׂרָאֵל בְּטַח בִּיהוָה עֲזָרָם וּמִגְּנָם הוּא:**  
 Ps. 115:10 **בֵּית אַהֲרֹן בְּטַחוּ בִיהוָה עֲזָרָם וּמִגְּנָם הוּא:**  
 Ps. 115:11 **יְרֵאֵי יְהוָה בְּטַחוּ בִיהוָה עֲזָרָם וּמִגְּנָם הוּא:**
- Ps 113:17 οἶκος Ἰσραὴλ ἤλπισεν ἐπὶ κύριον·  
**βοηθὸς** αὐτῶν καὶ **ὑπερασπιστῆς** αὐτῶν ἐστίν.
- Ps 113:18 οἶκος Ααρων ἤλπισεν ἐπὶ κύριον·  
**βοηθὸς** αὐτῶν καὶ **ὑπερασπιστῆς** αὐτῶν ἐστίν.
- Ps 113:19 οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον ἤλπισαν ἐπὶ κύριον·  
**βοηθὸς** αὐτῶν καὶ **ὑπερασπιστῆς** αὐτῶν ἐστίν.
- Ps 115: 9 Maison d'Israël, confie-toi en YHWH  
 Ps 113: 17 [*La maison d'Israël a espéré dans le Seigneur*],  
 il est leur **secours** et leur (petit)-**bouclier**  
 [*il est leur secours et leur protecteur / celui qui les couvre-d'un-bouclier*].
- Ps 115:10 Maison de 'Aharon, confiez-vous [*La maison d'Aaron a espéré*] en YHWH ÷  
 Ps 113: 18 il est leur **secours** et leur (petit)-**bouclier**  
 [*il est leur secours et leur protecteur / celui qui les couvre-d'un-bouclier*].
- Ps 115:11 Vous qui craignez YHWH, confiez-vous en YHWH ÷  
 il est leur **secours** et leur (petit)-**bouclier**
- Ps 113: 19 [*Ceux qui craignent le Seigneur ont espéré dans le Seigneur ;  
 il est leur secours et leur protecteur / celui qui les couvre-d'un-bouclier*].

Ps. 144: 2 וְיָדַי וּמְצוּדָתִי מִשָּׁנָבִי וּמִפְלִטִי לִי מִגִּנִּי וּבֹו קִסְיִתִּי  
הַרְוֹדָד עִמִּי תַחְתִּי:

Ps 143: 2 ἔλεός μου καὶ καταφυγή μου, ἀντιλήμπτω μου καὶ ῥύστης μου,  
ὑπερασπιστής μου, καὶ ἐπ’ αὐτῷ ἤλπισα,  
ὁ ὑποτάσσω τὸν λαόν μου ὑπ’ ἐμέ.

Ps. 144: 1 [A David, contre Goliath]  
Béni soit YHWH, mon Rocher, [le Seigneur, mon Dieu],  
lui qui a enseigné (à) mes mains pour le combat° [la bataille rangée] ÷  
et (à) mes doigts pour la guerre.

Ps. 144: 2 (Il est) mon amour et ma forteresse [ma miséricorde et mon refuge],  
ma citadelle [mon soutien / celui qui me prend avec lui]  
et celui qui me fait échapper [mon libérateur],  
mon bouclier en qui je me suis abrité  
LXX ≠ [il est mon protecteur / celui qui me couvre-d'un-bouclier  
et c'est en lui que j'ai espéré] ÷  
lui qui terrasse des peuples sous moi [qui me soumet mon peuple].

Ps Sal.7: 7 ὅτι σὺ ὑπερασπιστὴς ἡμῶν,  
καὶ ἡμεῖς ἐπικαλεσόμεθά σε, καὶ σὺ ἐπακούση ἡμῶν.

Ps Sal 7: 7 [car tu es notre protecteur / celui qui nous couvre-d'un-bouclier  
et nous nous t'avons invoqué et toi tu nous as entendus ].

ὑπερασπίστρια, one who holds a shield, protector [LXX Suppl]

4Mac 15:29 ὦ μήτηρ ἔθνους,  
ἔκδικε τοῦ νόμου καὶ ὑπερασπίστρια τῆς εὐσεβείας  
καὶ τοῦ διὰ σπλάγχνων ἀγῶνος ἀθλοφόρε·

4Mac 15:29 O mère d'une nation,  
qui as vengé la Loi et (a été) protectrice de / qui a couvert-d'un-bouclier la piété  
et qui, dans le combat des affections, a remporté le prix...